

# **Bulag 33 – International Symposium on Data and Sense Mining, Machine Translation and Controlled Languages, and their application to emergencies and safety critical domains**

Sous la direction de Sylviane Cardey

<b>Preface</b> .....	ix
<b>Symposium Committees</b> .....	xi
<b>Symposium Sponsors</b> .....	xiv
<b>Keynote Papers</b>	
Functional Linguistic Models: A Step Forward in the Study of Man Igor Mel'čuk .....	1
Natural Language Processing in the Internet Age Makoto Nagao .....	11
Multiple Uses of Machine Translation and Computerised Translation Tools John Hutchins.....	13
Natural Sublanguages, Controlled Languages, Translation and Generation Richard Kittredge .....	21
<b>Research Papers</b>	
Approaches to Ontology Development by Non Ontology Experts Guadalupe Aguado de Cea, Elena Montiel-Ponsoda, Mari Carmen Suárez-Figueroa .....	23
Disambiguation of Focus Adverbs in Portuguese and Spanish Jorge Baptista, Dolors Català .....	31
French to Arabic Machine Translation: Isomorphic Syntax, Use of Terminal Sequences Mohand Beddar.....	38
Remarks about Linguistic Analysis, Normalization and Translation of Spanish "What to Do in Case of Fire" Texts Xavier Blanco .....	43
Controlled Languages and Machine Translation Krzysztof Bogacki .....	49
Recognising Acronyms in the Context of Safety Critical Technical Documents Sylviane Cardey, Dilber DeVitre, Peter Greenfield, Laurent Spaggiari .....	56
Remarks Concerning Writing Texts in Controlled Polish Joanna Cholewa .....	62
Achieving a Better Machine Translation from French to English via a Controlled Language Tessa Cornally .....	69
ABOP, Automatic Optimization of Patient Information Leaflets Isabelle Delaere, Véronique Hoste, Claudia Peersman, Leona Van Vaerenbergh, Peter Velaert .....	74
English/Veneto Resource Poor Machine Translation with STILVEN Rodolfo Delmonte, Antonella Bristot, Sara Tonelli, Emanuele Pianta.....	82
Construction and Application of Indexes for Medical Record Classification Marianna Demenkova, Angels Catena.....	90
The Data Excellence Framework to Improve Global Safety and Security Walid ElAbed .....	94
Syntactic Problems in French-Russian Machine Translation of Periodicals Ekaterina Ershova .....	100
Translating Composite Sentences in Azerbaijani-English MT System Rauf Fatullayev, Sevinc Mammadova, Abulfat Fatullayev.....	104
Part-of-Speech Tagging for Amharic Binyam Gebrekidan .....	114
Annotation of Terminology from Protocols in Polish Controlled Language Ewa Gwiazdecka .....	121
Diagnosis and Management of an Aphasic Patient in Emergencies (Trauma of war, Natural or Environmental disasters, etc.) Armelle Jacquet-Andrieu .....	127
From Controlled Language to Controlled Expression Nicolas Jaujou, Laurent Spaggiari, Emmanuelle Cannesson, Florence Beaujard .....	133
Some Problems in a French-Chinese Machine Translation System	

Gan Jin.....	138
A Linguistic Approach to the Treatment of Grammatical Functions of the Relative Pronoun“ที่” in Thai	
Wannachai Kampeera .....	143
Researches on Localization and Restricted Language by NICT, Japan and its Thai Computational Linguistics Laboratory	
Kyoko Kanzakaki, Hitoshi Isahara.....	148
Towards an Extension of a Part of Speech Tagger (Labelgram) as a Syntactic Parser Based on Tesnière’s Structural Syntax	
Mathias Lambert .....	152
French-Vietnamese Noun Phrase Translation	
Sinh Le Thi .....	158
Model of an Electronic Dictionary of Research of Terms by Criteria in the French Language	
Thierry Lecolinet .....	164
Generating Collocation Exercises for Chinese Learners of English	
Fang Li .....	168
Cognitive Models of Yesterday and Today in Machine Translation and their Implication for Controlled Languages	
Henri Madec.....	172
Data Mining in Safety and Security Critical Domains	
Ziad Mikati .....	179
Abduction Alerts in Greek and Spanish	
Eleni Papadopoulou, Marcel Puig Portella .....	185
Grammatical and Lexical Errors Analysis of English-Vietnamese Translation Texts with the Google & EVTRAN Engines and Post-editing Tasks	
Thao Phan Thi Thanh.....	190
Treatment of the Imperative Forms in the Machine Translation between Catalan, Spanish and Greek	
Marcel Puig Portella, Eleni Papadopoulou .....	198
Identifying Frequent Word Associations for Extracting Specific Product Features from Customer Reviews	
Ashequl Qadir .....	203
A Comparative Study of Spanish Zero Pronoun Distribution	
Luz Rello, Iustina Ilisei.....	209
Controlled Languages: a Scientific Popularization Through the Example of the Controlled Language "LiSe"	
Julie Renahy.....	215
"Compagnon LiSe": A Collaborative Controlled Language Writing Assistant	
Julie Renahy, Izabella Thomas .....	223
Polish Controlled Language and Its Machine Translation into French	
Zuzanna Rudas .....	231
The Use of Sense Mining to Process Emails Automatically	
Jorge Salgado.....	236
Scenario Identification for Monitoring Human-machine Communication	
Ibrahim Soumana .....	240
Towards a Controlled Language in Crisis Management: The Case of Bulgarian	
Irina Temnikova, Ruslana Margova .....	244
Postediting Experiments with MT for a Controlled Language	
Irina Temnikova, Constantin Orasan .....	249
Research into the Practicality of Machine Translation of Administrative Documents	
Yi-Jung Tsai .....	256
Controlled Language: a Linguistic Concept to Improve Health Care Safety in a "Globalized" World? Application to Medical Protocols Written Within the Hospital Accreditation/Certification Framework in France and China	
Dominique A. Vuitton, Adila Aishan, Julie Renahy , Gan Jin, Wu XiaoHong, Valérie de Grivel, Sylviane Cardey.....	260
Building a Linguistic Database for Chinese Interrogative Sentences	
Xiaohong Wu .....	269
Author Index .....	277